

—¿Qué día de la semana es hoy?—Hoy es (*aujourd'hui est*) domingo.—Hoy es lunes.—Hoy es martes.—Hoy es miércoles.—Hoy es jueves.—Hoy es viernes.—Hoy es sábado.—El lunes.—El martes.—El miércoles.—El jueves.—El viernes.—El sábado.—El domingo.—El lunes próximo, etc.

Acepciones de la voz Año.

Los años le harán mas prudente.—Este año no ha sido buena la cosecha.—El primer año del matrimonio, cómo pasa!—Se dice que (*On dit que*).—Luis XIV reinó mas de setenta años.—¿Cuándo vuelve su hermano de Vd.?—De aquí á un año.

15.—*Quinzième.*

Quand aurai je le plaisir de vous revoir?—Lundi prochain, ou peut-être avant.—Je serai charmé de vous voir.—Merci.—Quel jour de la semaine est-ce (ó avous-nous)?—Aujourd'hui c'est (ó nous avons)—Dimanche.—Aujourd'hui c'est Lundi.—Aujourd'hui c'est Mardi.—Aujourd'hui c'est Mercredi.—Aujourd'hui c'est Jeudi.—Aujourd'hui c'est Vendredi.—Aujourd'hui c'est Samedi.—Lundi.—Mardi.—Mercredi.—Jeudi.—Vendredi.—Samedi.—Dimanche.—Lundi prochain.

Les années le rendront plus prudent.—La moisson n'a pas été bonne cette année.—Comme la première année du mariage passe!—On dit que Louis XIV régna plus de soixante-dix ans.—Quand votre frère reviendra-t-il?—Dans un an.

LECCION SEPTIMA.—*Septième leçon.*

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
¿QUIÉN?	qui?	qui?
¿Quién tiene?	Qui a?	Qui á?
¿Quién tiene el lápiz?	Qui a le crayon?	Qui á le creyón.
El hombre tiene el lápiz.	L'homme a le crayon.	Lóm á le creyón.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.	Lom ná pa le creyón.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
¿Quién lo tiene?	Qui l'a.	Qui lá?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.	Le garsón lá
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.	Le garsón ne lá pa.

El pollo.	Le poulet.	Le pulé.
El baul.	Le coffre.	Le cofr.
El saco.	Le sac.	Le sac.
El chaleco.	Le gilet.	Le yilé.
El buque.	Le vaisseau, le bâtiment.	Le vesó, le batimán.
El jóven.	Le jeune homme.	Le Yéunóm.

<i>ÉL.</i>	<i>IL.</i>	<i>IL.</i>
Él tiene.	Il a.	Il á.
Él tiene el baul.	Il a le coffre.	Il á le cofr.
Él no tiene el baul.	Il n'a pas le coffre.	Il ná pá le cofr.
Él lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
Él no lo tiene.	Il ne l'a pas.	Il ne lá pá.

¿Tiene él?	A-t-il?	A til?
¿Tiene él el cuchillo?	A-t-il le couteau?	A-tíl le cutó?
¿Tiene el hombre?	L'homme a-t-il?	Lóm a til?
¿Tiene el amigo?	L'ami a-t-il?	Lami a til?

OBS. A.—En la lengua francesa las proposiciones interrogativas empiezan con el verbo cuando el nominativo es un pronombre, pero cuando es un nombre, éste debe ser puesto al principio de la sentencia, y el pronombre *il* debe repetirse despues del verbo, como se demuestra por los ejemplos anteriores y siguientes.

¿Tiene el panadero?	Le boulanger a-t-il?	Le bulanyé á til?
¿Tiene el jóven?	Le jeune homme a-t-il?	Le yénóm á til?

OBS. B.—La letra *t* entre la *a* é *il*, se pone por eufonía.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Tiene hambre el hombre?	L'homme a-t-il faim?	Lóm á til <i>fem</i> ?
El tiene hambre.	Il a faim.	Il á <i>fem</i> .
El no tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.	Il ná ni <i>fem</i> ni suáf.
¿Tiene su hermano de Vd. calor ó frio?	Votre frère a-t-il chaud ou froid?	Vostr frer á til <i>shó</i> , u fruá?
¿Tiene el hombre miedo ó vergüenza?	L'homme a-t-il peur ou honte?	Lóm á til <i>per</i> , u jont?
¿Tiene el hombre razon ó está errado?	L'homme a-t-il raison ou tort?	Lóm á til <i>resón</i> , u tor?
¿Tiene el muchacho el martillo del carpintero?	Le garçon a-t-il le marteau du charpentier?	Le <i>garsón</i> á til le martó <i>du shar-pantié</i> ?
El lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
¿Lo tiene el panadero?	Le boulanger l'a-t-il?	Le <i>bulanyé</i> la til?
¿Qué tiene mi amigo?	Mon ami qu'a-t-il?	<i>Monami</i> ka til?
El arroz.	Le riz.	Le ri.
El campesino, el paisano.	Le paysan.	Le <i>peisán</i> .
El criado.	Le domestique.	Le domestik.
Su zapato.	Son soulier.	<i>Son</i> sulié.
Su perro.	Son chien.	<i>Son</i> shien.
La escoba.	Le balai.	Le balé.
El pájaro.	L'oiseau.	<i>Luasó</i> .
Su pié.	Son pied.	<i>Son</i> pié.
Su ojo.	Son oeil.	<i>Sonoeill</i> .
Su dinero.	Son argent.	<i>Son</i> aryan.
El suyo, [pronombre posesivo absoluto.]	Le sien.	Le <i>sién</i> .

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Tiene el criado su baul ó el mio?	Le domestique a-t-il son coffre ou le mien?	Le domestik á til <i>son</i> cofr u le <i>mien</i> ?
El tiene el suyo.	Il a le sien.	Il á le <i>sien</i> .

ALGUIEN.—ALGUNO.

QUELQU'UN.

QUELQUEN.

[pronombres indefinidos].

¿Tiene alguien mi libro?	Quelqu'un a-t-il mon livre?	Quelquén á til <i>mon</i> livr?
Alguien lo tiene.	Quelqu'un l'a.	Quelquén lá.
¿Quién tiene mi bastón?	Qui a mon bâton?	Qui a <i>mon batón</i> ?

NADIE.—NINGUNO.

PERSONNE.—NE.

PERSONN.—NE.

Nadie tiene su bastón de Vd.	Personne n'a votre bâton.	Personn na votr <i>batón</i> .
Nadie lo tiene.	Personne ne l'a.	Personn ne lá.

EJERCICIO—Nº 16.

¿Quién tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—¿Tiene él hambre ó sed?—El no tiene ni hambre ni sed.—¿Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—¿Quién tiene mi chaleco?—El jóven lo tiene.—¿Tiene el jóven mi buque?—El jóven no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El capitán lo tiene.—¿Qué tiene el jóven?—Tiene el hermoso pollo.—¿Tiene él el cuchillo?—No lo tiene.—Tiene él miedo?—El no tiene miedo.—¿Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene razon ó está errado?—No tiene ni razon ni está errado.—¿Tiene calor ó frio?—No tiene ni calor ni frio.—¿Quién tiene el arroz del paisano?—Mi criado lo tiene.—¿Tiene su criado mi escoba ó la suya?—El no tiene ni la de Vd. ni la suya.—¿Cuál escoba tiene él?—Tiene la de su vecino.—¿Quién tiene mi zapato viejo?—Su zapatero de Vd. lo tiene.—¿Qué tiene su amigo de Vd.?—Tiene su buen dinero.—¿Tiene él mi oro?—El no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—¿Tiene su panadero de Vd. mi pájaro ó el suyo?—El tiene el suyo.—¿Quién tiene

el mio?—El carpintero lo tiene.—¿Quién tiene frío?—Nadie tiene frío.
—¿Tiene alguien calor?—Nadie tiene calor.—¿Tiene alguien mi pollo?
—Nadie lo tiene.—¿Tiene su criado de Vd. su chaleco de Vd. ó el mio?
—El no tiene ni el de Vd. ni el mio.—¿Cuál tiene él?—Tiene el suyo.

16.—*Dix-seizième.*

Qui a mon coffre?—Le garçon l'a.—A-t-il soif ou faim?—Il n'a ni soif ni faim.—L'homme a-t-il le poulet?—Il l'a.—Qui a mon gilet?—Le jeune homme l'a.—Le jeune homme a-t-il mon vaisseau?—Le jeune homme ne l'a pas.—Qui l'a?—Le capitaine l'a.—L'adolescent qu'a-t-il?—Il a le beau poulet.—A-t-il le couteau?—Il ne l'a pas.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte.—A-t-il raison ou tort?—Il n'a ni raison ni tort.—A-t-il chaud ou froid?—Il n'a ni chaud ni froid.—Qui a le riz du paysan?—Mon domestique l'a.—Votre domestique a-t-il mon balai ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel balai a-t-il?—Il a celui de son voisin.—Qui á mon vieux soulier?—Votre cordonnier l'a.—Votre ami qu'a-t-il?—Il a son bon argent.—A-t-il mon or?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Le boulanger l'a.—Votre boulanger a-t-il mon oiseau ou le sien?—Il a le sien.—Qui a le mien?—Le charpentier l'a.—Qui a froid?—Personne n'a froid.—Quelqu'un a-t-il chaud?—Personne n'a chaud.—Quelqu'un a-t-il mon poulet?—Personne ne l'a.—Votre domestique a-t-il votre gilet ou le mien?—Il n'a ni le vôtre ni le mien.—Le quel a-t-il?—Il a le sien.

EJERCICIO N.º 17.

¿Tiene alguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—¿Tiene el jóven mi libro?
—El no lo tiene.—¿Qué tiene él?—El no tiene nada.—¿Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene ni el martillo ni el clavo.—¿Tiene él mi paraguas ó mi baston?—El no tiene ni el paraguas ni el baston de vd.—¿Tiene él mi café ó mi azúcar?—El no tiene ni el café ni el azúcar de Vd.; él tiene su miel.—¿Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del frances?—El no tiene ni el de su hermano de Vd. ni el del frances: él tiene el suyo.—¿Tengo yo su saco de Vd. ó el de su amigo de Vd.?—Vd. no tiene ni el mio ni el de mi amigo; Vd. tiene

el de Vd.—¿Quién tiene el saco del campesino?—El buen panadero lo tiene.—¿Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo.
¿Tiene sueño?—No tiene sueño.—¿Tiene frío ó hambre?—No tiene ni frío ni hambre.—¿Qué tiene él?—Nada.—¿Tiene el campesino mi dinero?—El no lo tiene.—¿Lo tiene el capitán?—Tampoco (*Non plus*).
¿Quién lo tiene?—Nadie lo tiene.—¿Tiene su vecino de Vd. algo de bueno?—El no tiene nada de bueno.—¿Qué tiene él de feo?—El no tiene nada de feo.—¿Tiene algo?—No tiene nada.

17.—*Dix-septième.*

Quelqu'un a-t-il mon fusil?—Personne ne l'a.—L'adolescent a-t-il mon livre?—Il ne l'a pas.—Qu'a-t-il?—Il n'a rien.—A-t-il le marteau ou le clou?—Il n'a ni le marteau ni le clou.—A-t-il mon parapluie ou mon bâton?—Il n'a ni votre parapluie ni votre bâton.—A-t-il mon café ou mon sucre?—Il n'a ni votre café ni votre sucre; il a votre miel.—Le garçon a-t-il le biscuit de mon frère ou celui du Français?—Il n'a ni celui de votre frère ni celui du Français; il a le sien.—Ai-je votre sac ou celui de votre ami?—Vous n'avez ni le mien ni celui de mon ami; vous avez le vôtre.—Qui a le sac du paysan.—Le bon boulanger l'a.—Qui a peur?—Le garçon du tailleur a peur.—A-t-il sommeil?—Il n'a pas sommeil.—A-t-il froid ou faim?—Il n'a ni froid ni faim.—Qu'a-t-il?—Rien.—Le paysan a-t-il mon argent?—Il ne l'a pas.—Le capitaine l'a-t-il?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Personne ne l'a.—Votre voisin a-t-il quelque chose de bon?—Il n'a rien de bon.—Qu'a-t-il de vilain?—Il n'a rien de vilain.—A-t-il quelque chose?—Il n'a rien.

EJERCICIO—N.º 18.

¿Tiene el comerciante mi paño ó el suyo?—El no tiene ni el de Vd. ni el suyo.—¿Cuál paño tiene?—Tiene el de mi hermano.—¿Cuál dedal tiene el sastre?—Tiene el suyo.—¿Tiene su hermano de Vd. su vino ó el del vecino?—El no tiene ni el suyo ni el del vecino.—¿Cuál vino tiene?—Tiene el suyo.—¿Tiene alguien mi cordon de oro?—Nadie lo tiene.—¿Quién tiene mi cordon de plata?—Su buen muchacho de Vd. lo tiene.—¿Tiene él mi caballo de papel ó el de madera?—No tiene ni

su caballo de papel de Vd. ni el de madera; tiene el caballo de cuero de su amigo.—¿Está alguien errado?—Nadie está errado.—¿Quién tiene el buen chocolate del frances?—El comerciante lo tiene.—¿Lo tiene él?—Sí Señor, él lo tiene.—¿Tiene Vd. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene su cocinero de Vd. su carnero (de él)?—Lo tiene.—¿Tiene Vd. mi pan ó mi queso?—No tengo ni su pan ni su queso de Vd.—¿Tengo yo la sal ó la mantequilla de Vd.?—Vd. no tiene ni mi sal ni mi mantequilla.—¿Qué tengo yo?—Vd. tiene su carnero.—¿Tiene alguien mi boton de oro?—Nadie lo tiene.

18.—*Dix-huitième.*

Le marchand a-t-il mon drap ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel drap a-t-il?—Il a celui de mon frère.—Quel dé le tailleur a-t-il?—Il a le sien.—Votre frère a-t-il son vin ou celui du voisin?—Il n'a ni le sien ni celui du voisin.—Quel vin a-t-il?—Il a le sien.—Quelqu'un a-t-il mon ruban d'or?—Personne ne l'a.—Qui a mon cordon d'argent?—Votre bon garçon l'a.—A-t-il mon cheval de papier ou mon cheval de bois?—Il n'a ni votre cheval de papier ni votre cheval de bois; il a le cheval de cuir de son ami.—Quelqu'un a-t-il tort?—Personne n'a tort.—Qui a le bon chocolat du Français?—Le marchand l'a.—L'a-t-il?—Oui, Monsieur; il l'a.—Avez-vous peur ou honte?—Je n'ai ni peur ni honte.—Votre cuisinier a-t-il son mouton?—Il l'a.—Avez-vous mon pain ou mon fromage?—Je n'ai ni votre pain ni votre fromage.—Ai-je votre sel ou votre beurre?—Vous n'avez ni mon sel ni mon beurre.—Qu'ai-je?—Vous avez votre mouton.—Quelqu'un a-t-il mon bouton d'or?—Personne ne l'a.

ADICION A LA LECCION SEPTIMA.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Quién está ahí?	Qui est-là?	Qui é lá?
¿Quién es?	Qui est-ce?	Qui és?
¿Cómo está Vd.?	Comment ça va-t-il?	Comán sa vá til?
Estoy algo indis-	Je suis un peu indis-	Ye sú. un pe indis-
puesto.	posé.	posé.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Ha llegado el va- por?	Le bateau à vapeur est-il arrivé?	Le bató a vaper etil arrivé?
Acaba de llegar.	† Il vient d'arriver.	Il vién darrivé.
Trae malas noticias.	† Il nous apporte de mauvaises nouve- lles.	Il nusapórt de movés nuvé.
Lo siento mucho.	† J'en suis bien fâ- ché.	Yen sú bien fashé.
Me alegro mucho.	† J'en suis bien aise, ó très content.	Yen sú bienés, ó tre contán.
Apostar.	Gager ó parier, aposter, [V. Ap.]	Gashé, ó parié, apos- té.
Araña.	Araignée, lustre, [V. Ap.]	Arañé, lústr.

EJERCICIO N.º 19.

¿Quién es?—¿Quién está ahí?—Adelante.—¿Cómo está Vd.?—Estoy algo indispuerto hoy; y Vd. ¿cómo está?—Muy bien, gracias.—Siéntese Vd. (*Asseyez-vous*)—¿Qué nos dice Vd. de nuevo?—Se dice (*On dit*) que el vapor acaba de llegar.—¿Qué noticias trae? (*Quelles nouvelles nous porte-t-il*)—Dicen que trae malas noticias.—Lo siento.—Dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.

Acepciones de las voces APOSTAR y ARAÑA.

Aposté que llegaría el primero y perdí.—Apostaron gente para ver á dónde íbamos.—¿Qué insecto es ese?—Es una araña.—¿Qué ha comprado Vd.?—Una araña para el salon de baile.

19.—*Dix-neuvième.*

Qui est-ce?—Qui est-là?—Entrez.—Comment vous portez-vous?—Je suis un peu indisposé aujourd'hui; et vous, comment ça va-t-il?—Très-bien, merci.—Asseyez-vous.—Qu'y a-t-il de nouveau?—On dit que le bateau à vapeur vient d'arriver.—Quelles nouvelles nous apporte-t-il?—On dit qu'il nous apporte de mauvaises nouvelles.—J'en suis fâché.—On dit qu'il nous apporte de bonnes nouvelles.—J'en suis très-content, ó bien aise.

Je pariai qu'il arriverait le premier et je perdis.—Ils apostèrent des gens pour voir où nous allions.—Quel est cet insecte?—C'est une araignée.—Qu'avez-vous acheté?—Un lustre pour la salle de bal.

LECCION OCTAVA.—*Huitième Leçon.*

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
El marinero.	Le matelot.	Le mat-ló.
Su árbol.	Son arbre.	Son árbr.
Su espejo.	Son miroir.	Son miruár.
Su cartera.	Son porte-feuille.	Son port-féill.
Su colchon.	Son matelas.	Son mat-lá.
La pistola.	Le pistolet.	Le pistolé.
El extrangero, el forastero.	L'étranger.	Letranyé.
El jardin.	Le jardin.	Le yardén.
Su guante.	Son gant.	Son gán.
Este ó aquel buey.	Ce bœuf.	Se bœf.
Este ó aquel heno.	Ce foin.	Se fuén.
Este ó aquel amigo.	Cet ami.	Setami.

OBS.—Tradúzcase siempre *este ó aquel* antes de una vocal ó *h muda* así:—*Cet*: Ejemplo:

Este ó aquel hombre.	Cet homme.	Setóm.
Este ó aquel asno.	Cet âne.	Setánn.

Este libro.	Ce livre-ci.	Se livr sí.
Aquel libro.	Ce livre-là.	Se livr lá.
¿Quiere Vd. este libro ó aquel?	Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là.	Vulé vu ce livr sí u seluí lá?
Quiero éste, no quiero aquel.	Je veux celui-ci, je ne veux pas celui-là.	Ye ve seluí sí, ye né ve pa seluí lá.

ESTE, AQUEL.	CELUI-CI, CELUI-LA,	SELUI SÍ, SELUI LA.
¿Quiero yo éste ó aquel?	Veux je celui-ci ou celui-là?	Ve ye seluí sí u seluí lá?

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
V. quiere éste, Vd. no quiere aquel.	Vous voulez celui-ci, vous ne voulez pas celui-là.	Vu valé seluí sí, vu ne vulé pa seluí lá.
Quiere el hombre este sombrero ó aquel?	L'homme veut-il ce chapeau-ci ou celui-là?	Lóm ve til se shapó sí u seluí lá?

<i>PERO, MAS, SINO.</i>	<i>MAIS.</i>	<i>ME.</i>
El no quiere éste, sino aquel.	Il ne veut pas celui-ci, mais il veut celui-là.	Il ne ve pa seluí sí, mes il ve seluí lá.
El quiere éste, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-là.	Il ve seluí sí, mes-il ne ve pa seluí lá.
	Il veut celui-ci, mais non celui-là.	Il ve seluí sí, me non seluí lá.

El billete [la esquila.]	Le billet.	Le billé.
La guardilla, el granero.	Le grenier.	Le grenié.
El grano.	Le grain.	Le gren.

¿Quiere Vd. este billete ó aquel?	Voulez-vous ce billet-ci ou celui-là?	Vulé vu se billé sí u seluí lá?
No quiero éste, sino aquel.	Je ne veux pas celui-ci, mais celui-là.	Ye ne ve pa seluí sí, me seluí lá.
Quiero éste, pero no aquel.	Je veux celui-ci, mais non celui-là.	Ye ve seluí sí, me non seluí lá.
¿Quiere el vecino este espejo ó aquel?	Le voisin veut-il ce miroir-ci ou celui-là?	Le vuasen ve til se miruár sí, u seluí lá?
El quiere éste, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-là.	Il ve seluí sí, mes-il ne ve pa seluí lá.

<i>Español.</i>	<i>Frances.</i>	<i>Pronunciacion.</i>
La herradura del caballo.	Le fer à cheval.	Le fer á shevál.

QUE [pronombre relativo].	QUE	QUE.
---------------------------	-----	------

¿Quiere Vd. el billete que tiene mi hermano?	Voulez-vous le billet que mon frère a?	Vulé vu le billé que mon frer a?
No quiero el billete que tiene su hermano de Vd.	Je ne veux pas le billet que votre frère a.	Ye ne ve pa le billé que votr frer á.
¿Quiere Vd. el caballo que tengo?	Voulez-vous le cheval que j'ai?	Vulé vu le shevál que ye?
Quiero el caballo que Vd. tiene.	Je veux le cheval que vous avez.	Ye ve le shevál que vusavé.

EL QUE.	CELUI QUE.	SELUI QUE.
No quiero el que tiene.	Je ne veux pas celui que vous avez.	Ye né ve pa selui que vusavé.
No quiero el que él tiene.	Je ne veux pas celui qu'il a.	Ye ne ve pa selui quil á.
¿Quiero yo el guante que Vd. tiene?	Veux-je le gant que vous avez?	Ve ye le gan que vusavé?
Vd. no quiere el que yo tengo.	Vous ne voulez pas celui que j'ai.	Vu ne vulé pa selui que ye.

EJERCICIO N.º 20.

¿Cuál heno tiene el estrangero?—Tiene el del campesino.—¿Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—¿Quiere Vd. esta pistola ó aquella?—Quiero esta.—¿Tiene Vd. el heno de mi jardín ó el del suyo de Vd.? No tengo ni el de su jardín de Vd. ni el del mio; pero tengo el del estrangero.—¿Cuál guante tiene Vd.?—Tengo el del marinero.—¿Tiene Vd. su colchon (de él)?—Lo tengo.—¿Cuál cartera tiene el marinero?—Tiene la suya.—¿Quién tiene mi buen billete?—Este hombre lo tie-

ne.—¿Quién quiere aquella pistola?—Su amigo de Vd. la quiere.—¿Tiene Vd. el grano de su granero de Vd. ó el del mio?—No tengo ni el de su granero de Vd. ni el del mio; pero tengo el de mi comerciante.—¿Quién tiene mi guante?—Aquel criado lo tiene.—¿Qué tiene su criado de Vd.?—Tiene el heno del caballo.—¿Tiene él el libro de aquel hombre?—El no tiene el libro de aquel hombre; pero tiene el libro de este muchacho.—¿Quiere el campesino este buey ó aquel?—No quiere ni este ni aquel; pero quiere el que tiene su muchacho de Vd.—¿Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene ni el suyo ni el del caballo.—¿Cuál caballo quiere el campesino?—Quiere el de su vecino de Vd.—¿Tengo yo el billete de Vd. ó el de él?—Vd. no tiene ni el mio ni el de él; pero Vd. tiene el de su amigo de Vd.—¿Tiene Vd. el heno de este caballo?—No tengo su heno sino su herradura.—¿Tiene su hermano de Vd. mi billete ó el de él?—El no tiene ni el de Vd. ni el de él; pero tiene el del marinero.—¿Tiene el forastero mi pájaro ó el suyo?—El tiene el del capitan.—¿Tiene Vd. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed; pero tengo sueño.

20.—Vingtième.

Quel foin l'étranger a-t-il?—Il a celui du paysan.—Le matelot a-t-il mon miroir?—Il ne l'a pas.—Voulez-vous ce pistolet-ci ou celui-là?—Je veux celui-ci.—Avez-vous le foin de mon jardin ou celui du vôtre?—Je n'ai ni celui de votre jardin ni celui du mien, mais j'ai celui de l'étranger.—Quel gant avez-vous?—J'ai celui du matelot.—Avez-vous son matelas?—Je l'ai.—Quel porte-feuille le matelot a-t-il?—Il a le sien.—Qui a mon bon billet?—Cet homme l'a.—Qui veut ce pistolet?—Votre ami le veut.—Avez-vous le grain de votre grenier ou celui du mien?—Je n'ai ni celui de votre grenier ni celui du mien, mais j'ai celui de mon marchand.—Qui a mon gant?—Ce domestique l'a.—Votre domestique qu'a-t-il?—Il a le foin du cheval.—A-t-il le livre de cet homme-là?—Il n'a pas le livre de cet homme là, mais il a celui de ce garçon-ci.—Le paysan a-t-il ce bœuf-ci ou celui-là?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là, mais il a celui qu'a son garçon.—Cet âne a-t-il son foin ou celui du cheval?—Il n'a ni le sien ni celui du cheval.—Quel cheval ce paysan-ci a-t-il?—Il a celui de votre voisin.—Ai-je votre billet ou le

sien?—Vous n'avez ni le mien ni le sien, mais vous avez celui de votre ami.—Avez-vous le foin de ce cheval-ci?—Je n'ai pas son foin, mais son fer.—Votre frère a-t-il mon billet ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien, mais il a celui du matelot.—L'étranger a-t-il mon oiseau ou le sien?—Il a celui du capitaine.—Avez-vous faim ou soif?—Je n'ai ni faim ni soif, mais j'ai sommeil.

EJERCICIO N.º 21.

¿Quiere el marinero este pájaro ó aquel?—No quiere este sino aquel.—¿Quiere su criado de Vd. esta escoba ó aquella?—El quiere esta; pero no aquella.—¿Quiere su cocinero de Vd. este pollo ó aquel?—El no quiere ni este ni aquel; pero quiere el de su vecino.—¿Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. ni tiene razon ni está errado; pero su buen muchacho de Vd. está errado.—¿Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada bueno; pero Vd. tiene algo malo.—¿Quiere Vd. el baul que tengo?—No quiero el que Vd. tiene.—¿Cuál caballo quiere Vd.?—Quiero el que tiene su hermano de Vd.—¿Quiere Vd. el asno que tiene mi amigo?—No quiero el que él tiene; pero quiero el que Vd. tiene.—¿Quiere su amigo de Vd. el espejo que Vd. tiene ó el que yo tengo?—El no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo, sino el suyo.

21.—*Vingt-et-unième.*

Le matelot veut-il cet oiseau-ci ou celui-là?—Il ne veut pas celui-ci, mais celui-là.—Votre domestique veut-il ce balai-ci ou celui-là.—Il veut celui-ci, mais non celui-là.—Votre cuisinier veut-il ce poulet-ci ou celui-là.—Il ne veut ni celui-ci, ni celui-là, mais il veut celui de son voisin.—Ai-je raison ou tort?—Vous n'avez ni raison ni tort, mais votre bon garçon a tort.—Ai-je ce couteau-ci ou celui là?—Vous n'avez ni celui-ci ni celui-là.—Qu'ai-je?—Vous n'avez rien de bon, mais vous avez quelque chose de mauvais.—Voulez-vous le coffre que j'ai?—Je ne veux pas celui que vous avez.—Quel cheval voulez-vous?—Je veux celui qu'a votre frère.—Voulez-vous l'anne qu'a mon ami?—Je ne veux pas celui qu'il a, mais je veux celui que vous avez.—Votre ami a-t-il le miroir que vous avez ou celui que j'ai?—Il ne veut pas celui que j'ai, mais il veut le sien.

EJERCICIO N.º 22.

¿Cuál saco quiere el campesino?—Quiere el que tiene su muchacho.—¿Tengo yo el candelero de oro de Vd. ó el de plata?—Vd. no tiene mi candelero de oro ni el de plata; pero Vd. tiene mi candelero de hierro.—¿Tiene Vd. mi chaleco ó el del sastre?—No tengo ni el de Vd. ni el del sastre.—¿Cuál tiene Vd.?—Tengo el de mi amigo.—¿Tiene Vd. frio ó calor?—No tengo ni frio ni calor; pero tengo sed.—¿Tiene su amigo de Vd. miedo ó vergüenza?—El no tiene ni miedo ni vergüenza; pero tiene sueño.—¿Quién está errado?—Su amigo de Vd. está errado.—¿Tiene alguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—¿Tiene alguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—¿Quiere el capitán el buque que Vd. tiene ó el que yo tengo?—El no quiere el que Vd. tiene ni el que yo tengo.—¿Cuál quiere él?—Quiere el de su amigo.—¿Tiene él razon ó está errado?—Ni tiene razon ni está errado.—¿Tiene el francés algo bueno ó malo?—El no tiene nada bueno ni malo; pero tiene algo lindo.—¿Qué tiene lindo?—Tiene el lindo pollo.—¿Tiene el buen bizcocho?—El no lo tiene; pero su vecino lo tiene.

22.—*Vingt-deuxième.*

Quel sac le paysan veut-il?—Il veut celui qu'a son garçon.—Ai-je votre chandelier d'or ou votre chandelier d'argent?—Vous n'avez ni mon chandelier d'or ni mon chandelier d'argent, mais vous avez mon chandelier de fer.—Avez-vous mon gilet ou celui du tailleur?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du tailleur.—Lequel avez-vous?—J'ai celui de mon ami.—Avez-vous froid ou chaud?—Je n'ai ni froid ni chaud, mais j'ai soif.—Votre ami a-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte, mais il a sommeil.—Qui a tort?—Votre ami a tort.—Quelqu'un a-t-il mon parapluie?—Personne ne l'a.—Quelqu'un a-t-il honte?—Personne n'a honte, mais mon ami a faim.—Le capitaine veut-il le vaisseau que vous avez ou celui que j'ai?—Il ne veut ni celui que vous avez ni celui que j'ai.—Lequel veut-il?—Il veut celui de son ami.—A-t-il raison ou tort?—Il n'a ni raison ni tort.—Le français a-t-il quelque chose de bon ou

de mauvais!—Il n'arien de bon ni de mauvais, mais il a quelque chose de joli.—Qu'a-t-il de joli?—Il a le joli poulet.—A-t-il le bon biscuit?—Il ne l'a pas, mais son voisin l'a.

ADICION A LA LECCION OCTAVA.

Español.	Frances.	Pronunciacion.
¿Qué es eso?	Qu'est ce?	Qués?
¡Cuidado!	Prenez garde!	Prene gárd!
Al cuidado de....	Aux soins de....	O suén de....
La estafeta de correos.	La poste.	La post.
El correo.	La malle ó la poste.	La mal ó la post.
Armar.	Armer, monter, tendre. [V. Ap.]	Armé, monté, tándr.
Arruga.	Ride, pli. [V. Ap.]	Rid, pli.
Atacar.	Attaquer, bourrer. [V. Ap.]	Ataqué, buré.
Aun.	Encore, même. [V. Ancór, mém. Ap.]	

EJERCICIO—Nº 23.

¿Ha llegado ya el correo?—No ha llegado todavía.—¿Qué es eso?—El correo acaba de llegar.—Me alegro.—¿Hay algo de nuevo?—¿Qué noticias trae?—Nada particular.—¿Está Vd. hoy muy ocupado?—Algo.—¿Qué día de la semana es hoy?—Es lunes.—¿A qué hora llega el correo del Norte?—No sé; el correo del Sur llega á las once.—¿Qué dice el sobrescrito de esa carta?—“Señor D. N—N—al cuidado del Señor Don A—B—.”—¿No está Vd. ocupado?—De ningun modo.—¿Cuidado! el correo sale á las diez.—Lo sé.—Todo está listo.

Acepciones de las voces ARMAR, ARRUGA, ATACAR y AUN.

Armar al pueblo.—¿Va Vd á armar el estante ó la tienda de campaña?—Estos sombreros están bien armados.—Hay hombres que siempre están armando trampas (redes ó lazos); otros arman pleitos (procesos), y otros se ocupan en armar pependencias.—¿Quién tiene la cara

arrugada?—Mi casaca hace arrugas.—Antes de atacar al enemigo, mandó el capitán atacar bien los fusiles.—El vapor de Europa no ha llegado aún.—Aun los hombres mas doctos se engañan algunas veces.

* * Importaría que el discípulo escribiese varias veces los ejercicios de las acepciones de las voces. Para evitar el fastidio que pudiera causar el volver á escribir las mismas frases, se podrán sustituir los sustantivos con otros nuevos, haciendo lo mismo respecto de los tiempos de los verbos que se emplean, y variar los pronombres, ya en el número, ya en las personas. Por este medio se dará variedad á todas las frases, y el discípulo conseguirá á la vez familiarizarse con dichas acepciones y con los tiempos de los verbos que emplee en las frases que componga por sí.

23.—Vingt-troisième.

Est-ce que la poste est arrivée?—Elle n'est pas encore arrivée.—Qu'est-ce?—La poste vient d'arriver.—J'en suis content.—Y a-t-il quelque chose de nouveau?—Quelles nouvelles nous apporte-t-elle?—Aucune.—Etes-vous très-occupé aujourd'hui?—Un peu.—Quel jour de la semaine est-ce ó avons-nous?—C'est Lundi.—A quelle heure la malle du Nord arrive-t-elle?—Je n'en sais rien ó je ne sais pas; la malle du Sud arrive à onze heures.—Quelle est l'adresse de cette lettre?—Monsieur N—N—, aux soins de M. A.—B.—, (ó bien) Monsieur A.—B.—, pour remettre à M. N—N—.—N'êtes-vous pas occupé?—Pas du tout.—Prenez-garde; la poste part à dix heures.—Je le sais.—Tout est prêt.

Armer le peuple.—Allez-vous monter la tablette (ó le rayon) ou dresser (ó tendre) la tente de campagne?—Ces chapeaux sont bien retapés.—Il y a des hommes qui tendent toujours des pièges; d'autres intentent des procès; d'autres s'occupent à chercher querelle.—Qui a la figure ridée ó qui est ridé; (ó mejor aun) qui a des rides sur le visage?—Mon habit fait des plis.—Avant d'attaquer l'ennemi, le capitaine donna l'ordre de bien bourrer les fusils (ó ordonna que l'on bourrât bien les fusils).—Le bateau à vapeur d'Europe n'est pas encore arrivé.—Les hommes les plus instruits même se trompent quelque fois.